

άλώπεξ renard, (selon certains = chacal°), n. f.

13 emplois

Jug. 1:35

וַיֹּאֲלֵהָאֱמֹרִי לְשִׁבְתָּ בְּהַר־חֶרֶס בְּאֵילָן וּבְשֵׁעִלְבִים
וְתִכְבֵּד יָד בֵּית־יוֹסֵף וַיְהִי לָמָס׃

JgB 1:35 καὶ ἤρξατο ὁ Αμορραῖος κατοικεῖν ἐν τῷ ὄρει τῷ ὀστρακῶδει,
ἐν ᾧ αἱ ἄρκοι καὶ ἐν ᾧ αἱ ἀλώπεκες,
ἐν τῷ Μυρσινῶνι καὶ ἐν Θαλαβιν·
καὶ ἐβαρύνθη χεὶρ οἴκου Ἰωσηφ ἐπὶ τὸν Αμορραῖον,
καὶ ἐγενήθη αὐτοῖς εἰς φόρον.

JgA 1:35 καὶ ἤρξατο ὁ Αμορραῖος κατοικεῖν ἐν τῷ ὄρει τοῦ Μυρσινῶνος,
οὗ αἱ ἄρκοι καὶ αἱ ἀλώπεκες·
καὶ ἐβαρύνθη ἡ χεὶρ οἴκου Ἰωσηφ ἐπὶ τὸν Αμορραῖον, καὶ ἐγένετο εἰς φόρον.

Jug. 1:34 Et les 'Amorrim ont opprimé {= refoulé} les fils de Dân dans la montagne ÷
car ils ne les ont pas laissé descendre dans la plaine.

Jug. 1:35 Et les 'Amorrim se sont plu à habiter à Har-Hèrès et à Ayyalôn et à Shaalbim ÷

B ≠ [Et l'Amorrhéen a commencé à habiter dans la montagne en forme de tesson,
où sont les ours et où sont les renards, dans le Bois-des-myrtés et à Thalabin]

A ≠ [Et l'Amorrhéen a commencé à habiter dans la montagne des-myrtés,
où sont les ours et où sont les renards]

mais, quand s'est fait pesante la main de la maison de Yôsséph [+ sur l'Amorrhéen],
ils sont devenus [≠ il est devenu] [B + pour eux] (soumis) à la corvée [≠ au tribut].

Jug. 15: 4

וַיֵּלֶךְ שִׁמְשׁוֹן וַיִּלְכֹּד שְׁלֹשׁ־מֵאוֹת שׁוּעִלִים
וַיִּקַּח לַפְדִּים וַיִּפֶּן זָנָב אֶל־זָנָב וַיִּשֶׁם לַפִּיד אֶחָד בֵּין־שְׁנֵי הַזָּנָבוֹת בַּתְּוֹךְ׃

JgB 15: 4 καὶ ἐπορεύθη Σαμψων καὶ συνέλαβεν τριακοσίας ἀλώπεκας
καὶ ἔλαβεν λαμπάδας καὶ ἐπέστρεψεν κέρκον πρὸς κέρκον
καὶ ἔθηκεν λαμπάδα μίαν ἀνὰ μέσον τῶν δύο κέρκων καὶ ἔδησεν·

JgA 15: 4 καὶ ἐπορεύθη Σαμψων καὶ συνέλαβεν τριακοσίας ἀλώπεκας
καὶ ἔλαβεν λαμπάδας καὶ συνέδησεν κέρκον πρὸς κέρκον
καὶ ἔθηκεν λαμπάδα μίαν ἀνὰ μέσον τῶν δύο κέρκων ἐν τῷ μέσῳ·

Jug. 15: 4 Et Shimshôn est allé et il s'est emparé de trois cents renards ÷
et il a pris des torches et les a retournés [A ≠ attachés-ensemble], queue contre queue ;
et il a mis une torche entre les deux queues, au milieu [B + et l'a attachée].

Jug. 15: 5 Et il a mis le feu aux torches ;
et il (les) a envoyés dans les (blés)-sur-pied [A gerbes ; B épis] des Philistins ÷
et il a incendié depuis le tas-de-gerbes et les (blés)-sur-pied
et même le vignoble (et) les oliviers

B [et tout a été brûlé, de l'aire aux épis droits et au vignoble et aux oliviers.]

A [et il a incendié les épis et ce qui avait été moissonné,
depuis le gerbier jusqu'au blé sur pied.]

1Rs. 20:10 וַיִּשְׁלַח אֵלָיו בֶּן־הַדָּד וַיֹּאמֶר כֹּה־יַעֲשׂוּן לִי אֱלֹהִים וְכֹה יוֹסֵפוּ
אִם־יִשְׁפֹּק עֶפְרַם שְׁמִרֹן לְשַׁעֲלִים לְכָל־הָעָם אֲשֶׁר בְּרַגְלִי:

3Rs 21:10 καὶ ἀνταπέστειλεν πρὸς αὐτὸν υἱὸς Αδερ λέγων
Τάδε ποιῆσαι μοι ὁ θεὸς καὶ τάδε προσθείη,
εἰ ἐκποιήσῃ ὁ χοῦς Σαμαρείας ταῖς ἀλώπεξιν παντὶ τῷ λαῷ τοῖς πεζοῖς μου.

1Rs 20:10 Et Ben-Hadad [*le fils d'Ader*] lui a (r)envoyé (un messenger) et il a dit :
Qu'ainsi me fassent les dieux et pis encore ÷
si la poussière de Samarie suffit
à (remplir) le creux de la main de [*≠ aux renards*¹ et à] tout le peuple qui est sur mes pas.

Neh. 3:35 וַיִּזְכֹּר הָעַמָּנִי אֶצְלוֹ
וַיֹּאמֶר גַּם אֲשֶׁר־הֵם בּוֹנִים אִם־יַעֲלֶה שׁוֹעֵל וּפְרִץ חוֹמַת אֲבִייהֶם:

Esd 2 13:35 καὶ Τωβίας ὁ Ἀμμανίτης ἐχόμενα αὐτοῦ ἦλθεν, καὶ εἶπαν πρὸς ἑαυτούς
Μὴ θυσιάσουσιν ἢ φάγονται ἐπὶ τοῦ τόπου αὐτῶν;
οὐχὶ ἀναθήσεται ἀλώπηξ καὶ καθελεῖ τὸ τεῖχος λίθων αὐτῶν; -

Neh. 3:33 Et il est advenu, lorsque Sanballat a entendu que nous reconstruisions le rempart
qu'il s'est mis en colère [TM+ et a été irrité] très fort ÷
et il s'est moqué des Juifs.

Neh. 3:34 Et il a dit, devant ses frères et [*≠ ce sont*] les troupes de Samarie,
il a dit : Que font-ils ces misérables Juifs ? ÷

LXX ≠ [(*Est-il vrai que que ces Juifs construisent leur cité ?*)]

TM + [Pensent-ils construire, sacrifier, achever en un jour ?]

Feront-ils revivre ces pierres, (tirées) de tas de poussière et toutes calcinées ?]

Neh. 3:35 Et Tôbi-Yâh, le 'Ammonite, qui était à ses côtés, a dit : Ils peuvent bien construire !

LXX ≠ [Et Tôbias, l'Ammanite, est venu près de lui et leur a dit :

Est-ce qu'ils sacrifient ou mangent (déjà) dans leur Lieu ?]

Qu'un renard (y) monte et il fera crouler leur muraille de pierres !

Ps. 63:10 וְהִמָּה לְשׂוֹאָה יִבְקֶשׁוּ נַפְשִׁי יָבֹאוּ בַּתְּחִיתוֹת הָאָרֶץ:
Ps. 63:11 יִגִּירָהּ עַל־יְדֵי־חֶרֶב מִנֹּת שְׁעָלִים יְהוֹי:

Ps 62:10 αὐτοὶ δὲ εἰς μάτην ἐζήτησαν τὴν ψυχὴν μου,
εἰσελεύσονται εἰς τὰ κατώτατα τῆς γῆς·

Ps 62:11 παραδοθήσονται εἰς χεῖρας ῥομφαίας, μερίδες ἀλωπέκων ἔσονται.

Ps 63:10 Mais ceux qui, pour (sa) ruine, recherchent mon âme
[*Mais eux c'est en vain qu'ils cherchent mon âme*]
ils viendront [entreront] dans les profondeurs de la terre.

Ps 63:11 On les livrera aux mains {= au pouvoir} du glaive ÷
ils seront la part des renards.

¹ Au lieu de [שַׁעַל] (« creux de la main ») le traducteur LXX a lu [שׁוֹעֵל] (« renard »).

Cant. 2:15 אֶחָזֹן-לָנוּ שְׁנֵעַלִים שְׁנֵעַלִים קִטְנִים מְחַבְּלִים כְּרָמִים וְכְרָמֵינוּ סְמָדָר:

Cant. 2:15 Πιάσατε ἡμῖν ἀλώπεκας μικροὺς ἀφανίζοντας ἀμπελῶνας,
καὶ αἱ ἄμπελοι ἡμῶν κυπρίζουσιν.

Cant 2:15 Saisissez°-nous [TM+ les renards,] les petits renards qui souillent les vignobles ÷
car nos vignobles (sont) en fleur° [*≠ car nos vignes fleurissent°*]....

Lam. 5:18 עַל הַר-צִיּוֹן שִׁשְׁמָם שְׁנֵעַלִים הִלְכוּ-בּוֹ:

Lam. 5:18 ἐπ' ὄρος Σιών, ὅτι ἠφανίσθη, ἀλώπεκες διήλθον ἐν αὐτῇ.

Lam 5:17 Voilà pourquoi [Tg : A cause de ce Temple qui a été dévasté]
notre cœur est faible / indisposé {= malade}
LXX ≠ [Pour celle-ci, notre cœur est devenu douloureux] ;
voilà pourquoi
[Pour ceux-là] [Tg : A cause de ces peuples de la Maison d'Israël qui vont en exil] ;
sont enténébrés nos yeux :

Lam. 5:18 A cause du [Sur le] mont Çîôn : il a été désolé ;
des renards ont traversé sur lui [ont traversé sur elle {= Sion}] !

Ez. 13: 4 כְּשֵׁעַלִים בְּחַרְבּוֹת נְבִיאֵיהֶּ יִשְׂרָאֵל הָיוּ:

Ez. 13: 4 οἱ προφῆταί σου, Ἰσραηλ, ὡς ἀλώπεκες ἐν ταῖς ἐρήμοις·

Ez 13: 3 Ainsi parle le Seigneur YHWH : Malheur aux prophètes insensés ÷
qui suivent leur propre inspiration et sans avoir rien vu !
LXX [Malheur à ceux qui prophétisent selon leur cœur et sans avoir rien vu du tout].

Ez 13: 4 Comme des renards dans les ruines [déserts] ÷ tels sont tes prophètes, Israël !

Mt. 8:20 καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς,
Αἱ ἄλώπεκες φωλεοὺς ἔχουσιν
καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνώσεις,
ὁ δὲ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἔχει ποῦ τὴν κεφαλὴν κλίνει.

Mt 8:19 Et, s'avancant, un scribe lui a dit : Maître, où que tu ailles, je te suivrai !
Mt 8:20 Et Yeshou'a lui a dit :
Les renards ont des tanières et les volatiles du ciel des abris,
mais le Fils de l'homme n'a pas où appuyer la tête !

Luc 9:58 καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς,
Αἱ ἄλώπεκες φωλεοὺς ἔχουσιν
καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνώσεις,
ὁ δὲ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἔχει ποῦ τὴν κεφαλὴν κλίνει

Luc 9:57 Et tandis qu'ils faisaient route,
quelqu'un lui a dit en route : Je te suivrai, où que tu ailles !
Luc 9:58 Et Yeshou'a lui a dit :
Les renards ont des tanières et les oiseaux du ciel des abris,
mais le Fils de l'homme n'a pas où appuyer la tête.

Luc 13:32 καὶ εἶπεν αὐτοῖς,
Πορευθέντες εἴπατε τῇ ἄλώπεκι ταύτῃ,
Ἴδού ἐκβάλλω δαιμόνια καὶ ἰάσεις ἀποτελῶ σήμερον καὶ αὔριον
καὶ τῇ τρίτῃ τελειοῦμαι.

Luc 13:31 A l'heure même, se sont avancés quelques Pharisiens en lui disant :
Pars et va-t-en d'ici, parce qu'Hérôdès veut te tuer.

Luc 13:32 Et il leur a dit : Allez dire à ce renard-ci :
Voici, je jette-dehors des démons et j'accomplis° des guérisons
aujourd'hui et demain
et le troisième (jour), j'(atteins) ma fin / je suis consommé !

Luc 13:33 Mais aujourd'hui et demain et le (jour) suivant, je dois poursuivre ma route,
parce qu'il ne convient pas qu'un prophète périsse hors de Jérusalem.